

What is the English for “Единый государственный экзамен”?

(проблемы передачи национально-специфической терминологии в переводе)

**Миндрул
Ольга Сергеевна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, olgasmin@yandex.ru

Ключевые слова: ЕГЭ, перевод терминов, заимствование терминов, синонимы, толковые словари, словарные дефиниции, форма оценки знаний, единство vs. объединение, uniform vs. unified.

ЕГЭ – единый государственный экзамен, который имеет почти двадцатилетнюю историю, является предметом анализа и изучения как теоретиков, так и практиков педагогических измерений не только в отечественном, но в международном образовательном пространстве.

В литературе вопроса на английском языке этот российский экзамен можно встретить под разными названиями: Uniform State Exam, Unified State Exam¹, Russian State Exam², Russian National Exam. В качестве перевода этого термина предлагается заимствовать термины для обозначения выпускных экзаменов в других странах: National College entrance exam (gao kao)³ – в Китае, Leaving Certificate Exam⁴ – в Ирландии, Single National Exam⁵, Common Entrance Exam⁶ – в Великобритании, State High School Exit Exam⁷ – в США.

Безусловно, такое терминологическое многообразие заставляет задуматься над тем, какой из бытующих терминов наиболее удачен и точен в передаче русского термина. Следует отметить, что, хотя считается, что в области терми-

¹ OECD thematic review of tertiary education. Country background report for the Russian Federation. – URL: <http://www.oecd.org/education/skills-beyond-school/40111027.pdf>

² Maria Verbitskaya. International standards and national examinations: The Russian experience. // The Language teacher. – 2008. – Issue 32.7, July. – p.37-39. Publications of the Japan Association for Language Teaching. http://jalt-publications.org/tlt/issues/2008-07_32.7

³ National college entrance examination history. – URL: <http://www.asdny.com/national-college-entrance-examination-history/>

⁴ <https://www.multitrans.ru/c/M.exe?CL=1&s=%E5%E3%FD&l1=1> (дата обращения: 4.12.2017)

⁵ Richard Garner. Single national exam board would be a corbynesque solution, claims OCR head. Independent. 12 Oct, 2005 – URL: <http://www.independent.co.uk/news/education/education-news/single-national-exam-board-would-be-a-corbynesque-solution-claims-ocr-head-a6690946.html>

⁶ URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Common_Entrance_Examination

⁷ URL: <https://www.greatschools.org/gk/articles/high-school-exit-exams-issues>

нологии проблема эквивалентности решается легко, в гуманитарных сферах знания это далеко не так. Терминология сферы образования содержит много национально-специфических терминов. Национальная специфика терминологии сферы образования наиболее ярко выявляется при сопоставлении единицы с ее возможными («кажущимися») соответствиями в другом языке. Именно наличие в значениях слов национально-культурных компонентов, или, по определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, национально-культурных семантических долей,⁸ отражает особенности образовательной системы отдельно взятой страны.

В силу этого заимствование аналоговых терминов, обозначающих выпускные школьные экзамены в других странах, не может быть принято, поскольку вводит в заблуждение читателя, который будет отождествлять содержание, процедуру, общую направленность экзаменов в соответствующих странах с экзаменом в России, который, конечно же, отличается от них по всем параметрам, начиная от формата и заканчивая условиями проведения. Исследователи отмечают, что «подбор аналога как способ передачи на английском языке лексики сферы образования, специфичной для русской культуры, нужно применять с осторожностью, так как нередки случаи, когда значения лексических единиц в разных языках совпадают не полностью и различия между явлениями, стоящими за теми или иными словами, достаточно существенны, то есть всегда существует риск подмены понятий»⁹.

Наиболее часто используемыми оказываются термины “uniform” и “unified”, как передающие слово “единый”. Чтобы разобраться в том, какой из этих терминов наиболее точно передает смысл самого явления, следует остановиться, прежде всего, на том, что стоит за словом «единый» в названии экзамена. Предлагаемые во всех регионах России варианты контрольных измерительных материалов едины с точки зрения формата, типа заданий, их формулировки, тематического наполнения, критериев оценива-

ния. Едины правила проведения экзамена. В этом «единстве» принципиальное отличие ЕГЭ от бытовавшей до него традиционной форме оценки знаний учащихся, когда наполнение выпускного экзамена и условия его проведения отличались от школы к школе, а вступительные экзамены в вузы отличались еще большим разнообразием. Каждая школа была самостоятельна в создании экзаменационных материалов, типах заданий и предъявляемых требований. Так как не было единых принципов и стандартов, говорить об объективной оценке знаний выпускников можно было с трудом.

Слово «единый» многозначно в русском языке и в русско–английских словарях ему даются следующие соответствия:

- 1) united, common, indivisible¹⁰,
- 2) single, united, unified, common, integral, one, single, sole integrated,¹¹
- 3) single, uniform, unified, one,¹²
- 4) unified, united,¹³
- 5) one, single, only, sole, one whole, united, same, integrated, joint, unified, unique, consolidated, consistent, corporate, universal, uniform, common¹⁴.

«Единый» в значении «общий для всех» чаще всего передается через такие эквиваленты как – common, united, unified, uniform.

Чтобы понять смысловую наполненность каждого из предлагаемых вариантов требуется обращение, прежде всего, к толковым словарям. Начнем со слова “unified”

1) **created from more than one part, group etc.** (e.g. *a unified approach; a unified EU import market*)¹⁵

2) **made one; united** (e.g. *a unified German state; a unified system of taxation*)¹⁶

3) **involving several people, organisations, or countries that all work together:** (e.g. *China*

¹⁰ Большой русско-английский словарь. Под общим руководством проф. А.И.Смирницкого, М., 2007.

¹¹ http://translito.com/russian/dictionaries/russian_english_dictionary

¹² <http://woordhunt.ru/word/%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%8B%D0%B9>

¹³ <https://www.babla.ru/русский-английский/единый>

¹⁴ <https://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=%E5%E4%E8%ED%FB%E9>

¹⁵ Longman Dictionary of Contemporary English. – URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/unified>

¹⁶ Collins English Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/unified>

⁸ Верещагин Е.М. Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 2005. – С. 69–70.

⁹ Мельникова М.В. Универсальное и национально-специфическое в лексике сферы образования в свете процессов глобализации (на материале английского языка). Автореферат на соискание степени кандидата филологических наук. – М., 2006.

and Russia have agreed to create a 'unified energy market' in Central Asia.; a unified approach/strategy/policy; a unified vision/voice; No business can survive without a unified vision in terms of goals and strategic direction.)

4) a unified system, process, etc. has the same rules or laws for all the people, organizations, or countries that are affected by it: (e.g. A spokeswoman for the Financial Ombudsman has called for the FSA to oversee the travel insurance market, and to make efforts to apply 'a coherent and unified system of statutory regulation'.)¹⁷

В слове unified, как ясно из приведенных дефиниций, содержится, прежде всего, значение объединения разных явлений в единое целое. Значение стандарта, единообразия, которые содержит слово «единый» в составном термине «единый государственный экзамен» либо отсутствует, либо отходит на второй план.

“Uniform” в отличие от “unified” несет идею единообразия, одинаковости, которая является основополагающей в термине «Единый государственный экзамен». Рассмотрим толкование этого слова в некоторых толковых словарях английского языка.¹⁸ “Uniform” толкуется как качество «одинаковости», «сходства» разных частей целого **1) being the same in all its parts or among all its members.** “Uniform” в этом значении можно встретить в следующих контекстах: *Grade A eggs must be of uniform size; The distribution of duties was not uniform; The temperature must be uniform in every area of the reactor. They did not simply react in a uniform manner to the experience of heat. The postal system operates a uniform price structure, so it always costs the same to send a letter; A series of uniform regulations would be promulgated to allow the central government to exert overall budget control. Both Acts were to give uniform treatment to the many different forms of credit arrangement.*¹⁹

Слов “uniform” несет идею «одинаковости», «единообразия», «равномерности», «ров-

ности»: **If something is uniform, it does not vary, but is even and regular throughout. Chips should be cut into uniform size and thickness. All flowing water, though it appears to be uniform, is actually divided into extensive inner surfaces, or layers, moving against one another. The price rises will not be uniform across the country.**²⁰

«Одинаковость» понимается и как полная идентичность:

If you describe a number of things as uniform, you mean that they are all the same. (e.g. *Along each wall stretched uniform green metal filing cabinets. Shrimp are raised in long uniform ponds, frozen in the nearby packing plant and shipped north.*)²¹

the same; not changing or different in any way: (*The office walls and furniture are a uniform grey. Small businesses are demanding that they receive uniform treatment from the banks.*)²²

Смысл слова также раскрывается, если взглянуть на его синонимы. Синонимами слова «uniform» являются alike, similar, identical, consistent, like, unvarying, similar, the same, single. Основным значением всего ряда слов является «схожесть», «одинаковость», «единообразие».

Синонимами слова «unified» являются: united, incorporated, integrated, merged, consolidated, cooperative, undivided, joined, combined. Основным значением всего ряда слов в этом случае является «соединение», «объединение», «неделимость».

Изучение использования слов uniform и unified в англоязычных источниках также раскрывает различие в значениях этих слов. Так, статья, обсуждающая вопросы воспитания и тренировки спортсменов, озаглавлена “Uniform vs. Unified: How to Approach S&C²³ for Your Entire Athlete Department”.²⁴

Авторы утверждают, что единый, единообразный подход к тренировкам (uniform approach to S&C) хотя и является более экономичным способом решения задач, не является желательным, так как не учитывает индиви-

¹⁷ Cambridge Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unified>

¹⁸ Longman Dictionary of Contemporary English – URL: <https://www.ldoceonline.com/>

Collins English Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

Cambridge Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

¹⁹ Longman Dictionary of Contemporary English – URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/uniform>

²⁰ Collins English Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/uniform>

²¹ Collins English Dictionary – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/uniform>

²² Cambridge Dictionary – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/uniform>

²³ S&C – strength and conditioning

²⁴ Uniform vs. Unified: how to approach S&C for your entire athletic department. – URL: <https://blog.voltathletics.com/home/2017/9/27/uniform-vs-unified-how-to-approach-sc-for-your-entire-athletic-department>

дуальных потребностей спортсменов или отдает приоритет какому-то отдельному виду спорта²⁵. Такой подход противопоставляется «объединенному» — “unified approach”, в котором будут учтены потребности спортсменов выступающих в разных видах спорта, акценты будут сделаны на разных целях, единственное, что их будет объединять это то, что каждый спортсмен, при всех различиях в типах и характере подготовки, будет получать качественную помощь в тренировках.²⁶ Мотивируя необходимость объединенного, а не единого подхода авторы называют три причины: разные спортивные цели (different performance goals), разный характер движений (different movement patterns) разный характер травм (different injuries). Противопоставление uniform vs. unified завершает статью (your approach to strength and conditioning shouldn't be uniform for every sport but it does need to be unified).

В статье, посвященной экзамену в медицинские колледжи²⁷, приводятся высказывания студентов, сожалеющих о том, что не введен единый экзамен по единым стандартам (*It is very disappointing because we were really looking forward to a common examination and a uniform standard*”).

Квалификационный адвокатский экзамен в США — Uniform Bar examination — организуется, проводится и оценивается по единым стандартам (*It is uniformly administered, graded, and scored by user jurisdictions and results in a portable score that can be transferred to other UBE jurisdictions.*)²⁸ В статье, озаглавленной “*Toward a unified bar examination*”²⁹, речь идет о едином (uniform) экзамене и его преимуществах (“*The best feature of the uniform bar exam is that it makes it easier for graduates to practice in more jurisdictions,*”... “*We want to maximize all opportunities for our graduates to practice in as many places as possible.*”) Однако каждый штат может ввести в экзамен дополнительные требования, исходя из особенностей законодательства каждого штата (*Adoption of the uniform test does not preclude jurisdictions from adding state law-specific requirements on top of the three required components*), чем скорее всего и объясняется использование слова “unified” в заголовке статьи.

Сказанное позволяет прийти к выводу, что для перевода термина «Единый государственный экзамен» требуется слово “uniform” как точно отражающее его суть и принципы организации.

²⁵ either giving all athletes the same one-size-fits-all training program, or prioritizing training for just one sport – URL: <https://blog.voltathletics.com/home/2017/9/27/uniform-vs-unified-how-to-approach-sc-for-your-entire-athletic-department>

²⁶ S&C can't be uniform for an entire department, because training must look different for different sports. After all, you wouldn't train a tennis athlete—or a cross country runner—like a football player. But that doesn't mean your approach shouldn't be unified throughout your department, giving all athletes the same access to quality training that is appropriate for their performance goals. – URL: <https://blog.voltathletics.com/home/2017/9/27/uniform-vs-unified-how-to-approach-sc-for-your-entire-athletic-department>

²⁷ No unified exam for medical courses: SC quashes NEET. – URL: <http://www.firstpost.com/india/no-unified-exam-for-medical-courses-sc-quashes-need-965671.html>

²⁸ Jurisdictions That Have Adopted the UBE./National Conference of Bar Examiners. – URL: <http://www.ncbex.org/exams/ube>

²⁹ Karen Sloan. Toward a Unified Bar Examination // The National Law Journal. July 16, 2012 – URL: <https://www.law.com/nationallawjournal/almID/1202562941388/?slretu=20171107150517>